

МАТЕРИАЛЫ. СООБЩЕНИЯ

ГАЛИНА НИКОЛАЕВНА САПОЖНИКОВА

Челябинская областная универсальная научная библиотека (Россия)

Кириллические переводы “Житий святых” Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов

Статья посвящена обобщению высказанных в научной литературе сведений о рукописях, содержащих кириллические (руськомовные и церковнославянские) переводы обширного польского произведения “Жития святых” первого ректора Виленского университета иезуита Петра Скарги (Piotr Skarga, *Żywoty świętych*, Wilno, 1579), которые выполнялись в Великом княжестве Литовском и Польском королевстве. В работе представлен максимально полный перечень рукописных источников, составленный с учетом новейших исследований в данной области, указаны опубликованные на сегодняшний день тексты.

Ключевые слова: восточнославянская агиография, Петр Скарга, “*Żywoty Świętych*”, руськомовные переводы с польского, церковнославянские переводы с польского.

Известны три работы разного времени, специально посвященные обзору и характеристике рукописных кириллических (руськомовных и церковнославянских) переводов “Житий святых” Петра Скарги (Piotr Skarga, *Żywoty świętych*, Wilno, 1579) [Гудзий 1917; Paczowski 1934; Thomson 2003].

Н.К. Гудзий указал 22 рукописи, содержащие жития, переведенные из “*Żywotów*” П. Скарги, и дал характеристику этих переводов. По его наблюдениям, большинство переводов делалось на русскую мову, наименьшая же часть — на церковнославянский язык [Гудзий 1917, 37]. Текст житий мог точно следовать польскому оригиналу, распространяться введением нового материала¹ либо сокращаться. В языковом отношении руськомовные переводы, в отличие от церковнославянских, “обнаруживают значительное воздействие польского языка” в словарном составе, синтаксисе, фонетике, морфологии и даже ударении [там же, 88].

Характер зависимости кириллических переводов от польского первоисточника более четко сформулировал Т. Пачовский, выделив три группы текстов. К первой группе он отнес переводы, полностью соответствующие польскому оригиналу по содержанию и по языку, ко второй — точно соответствующие по содержанию, но не по языку, к третьей — отличающиеся от польского оригинала и по содержанию, и по языку [Paczowski 1934, 110].

Т. Пачовский также значительно расширил список рукописей, содержащих кириллические переводы из Скарги. Отталкиваясь от перечня Н.К. Гудзия, он указал львовские рукописи (прологи, учительные евангелия, сборники из собрания И. Франко), которые содержат в общей сложности 148 житий, причем 17 из них, по его мнению, отсутствуют в приведенном Гудziem общем списке житий [там же, 110]. Это рукописи из львовского Национального музея (ныне им. А. Шептицкого) и Библиотеки Научного общества им. Т.Г. Шевченко, рукописное собрание которой сейчас хранится во Львовской национальной научной библиотеке им. В. Стефаника. Собрание же И. Франко, где в составе ряда рукописей Т. Пачовский выявил переведенные из Скарги жития, ныне находится в фонде № 3 Института украинской литературы в Киеве.

Ф. Томсон полагает, что, поскольку переводы житий еще не изучены детально, а многие рукописи включают части, содержащиеся в других рукописях того же перевода, то стоит говорить о коллекциях, но не переводах [Thomson 2003, 128]. Кроме того, остается неизвестным, сколько раз “Жития святых” переводились на руську мову, поскольку в ряде случаев разница версий может быть описана как отличия редакций, а порой информация вовсе отсутствует в силу недостаточного исследования рукописей [там же, 130]. На основе этого принципа Томсон приводит свой вариант перечня рукописей с житиями святых, выделяя две коллекции на церковнославянском языке и девять на руськой мове. Для многих рукописей XVII в., содержащих лишь по несколько житий, переведенных из Скарги, характер перевода не выяснен. Привести полный список подобных рукописей Томсон не посчитал возможным в силу большого их количества [там же, 140]. Возможно, поэтому в его работе совершенно не представлены рукописи, указанные Т. Пачовским, несмотря на наличие его работы в библиографическом списке статьи. Указанная Н.К. Гудziem рукопись № 165 из собрания А.С. Петрушевича также не вошла в перечень Томсона.

О.В. Гладкова при рассмотрении польских источников перевода жития Евстафия Плакиды на церковнославянский язык и руську мову отметила, что Томсон не включил в свою работу пролог из собрания

Н.П. Румянцева (Москва, Российская государственная библиотека, Рум. 325), а также ошибочно отнес рукопись из Синодального собрания Государственного исторического музея в Москве (Син. 752) к переводам из Скарги [Гладкова 2013, 188–190]. Тот факт, что житие Евстафия Плакиды в Син. 752 является не переводом из Скарги, а еще одним самостоятельным переводом с иного польского оригинала, не означает, что среди прочих житий данного сборника не может быть переводов из Скарги, что нуждается в дополнительной проверке.

В работе М.В. Чистяковой, посвященной обзору и публикации русскоязычных текстов житий и чудес вмч. Георгия, есть указания на рукописи из Национальной библиотеки Польши и библиотеки им. Врублевских АН Литвы (см. № 22, 23 и 20 приводимого ниже списка), содержащие жития вмч. Георгия, источником для которых послужили “*Zywoty*” П. Скарги [Чистякова 2014, 67–68]. Необходимо проверить, есть ли в этих рукописях переводы иных скарговских житий.

В приведенном ниже списке сначала указаны рукописи из работ Н.К. Гудзий и Ф. Томсона, затем рукописи, упомянутые Т. Пачовским. Там, где это возможно, указан язык переводов, а также количество житий из Скарги. Сокращенные названия библиотек приведены в конце статьи. Звездочкой * помечен номер рукописи, актуальная сигнатура которой нуждается в уточнении.

1. НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии (ф. 301), № 178п, см. описание: [Петров 1875, 119–137], 1643 г., простой пролог музейной редакции, в двух томах (392, 597 лл.), упоминается: [Чистякова 2017, 196–198]; 3 жития на церковнославянском;
2. НБУВ, собр. Киевского Золотоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 1650, см. описание: [Петров 1897, 191–207], XVII в., сборник поучений и житий, в трех томах (233, 232, 256 лл.), упоминается: [Гудзий 1917, 12–13, 38–41; Paczowski 1934, 104; Thomson 2003, 128]; 17 житий на церковнославянском;
3. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 129, см. описание: [Петров 1904, 92], середина XVII в., четья минея на март–август, 563 л., упоминается: [Гудзий 1917, 13–14, 43–54; Paczowski 1934, 104; Thomson 2003, 131–132], 63 жития (по Гудзию) на русской мове;
4. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 130, см. описание: [Петров 1904, 92], середина XVII в., четья минея на март–август, 420 л., упоминается: [Гудзий 1917, 14–17, 43–45; Paczowski 1934, 104; Thomson 2003, 131–132], на русской мове;

5. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 297, см. описание: [Петров 1904, 97–98], 1670 г., учительное евангелие с дополнениями, 450 л., упоминается: [Гудзий 1917, 18–20, 58–66; Raczowski 1934, 104; Thomson 2003, 135], 13 житий (по Томсону) на руськой мове;
6. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 735, см. описание: [Петров 1904, 93], вторая половина XVII в., пролог на сентябрь–февраль, 342 л., упоминается: [Гудзий 1917, 17–18, 54–57; Raczowski 1934, 104; Thomson 2003, 134–135], 50 житий (по Гудзию) на руськой мове;
7. НБУВ, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 155, см. описание: [Петров 1897, 119–120], конец XVII в., четья минея на март–август, 644 л., упоминается: [Гудзий 1917, 21–22, 43–54; Raczowski 1934, 104; Thomson 2003, 132–133], 68 житий (по Гудзию) на руськой мове;
8. НБУВ, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 156, см. описание: [Петров 1897, 120], конец XVII–начало XVIII в., сборник житий и поучений, 669 л., упоминается: [Гудзий 1917, 22–24, 43–54; Raczowski 1934, 104; Thomson 2003, 132–133], 41 житие (по Гудзию) на руськой мове;
9. ЛННБС, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 57, см. описание: [Свенціцкий 1906, 85–95], 2-я четверть XVII в., четья минея на март–август, 554 л., упоминается: [Гудзий 1917, 27–28, 70–71; Raczowski 1934, 105; Thomson 2003, 129], часть житий на церковнославянском;
10. ЛННБС, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 89, см. описание: [Свенціцкий 1906, 128–129], конец XVII–начало XVIII в., сборник житий святых, сохранились лл. 13–65, упоминается: [Гудзий 1917, 28, 70–71; Raczowski 1934, 105; Thomson 2003, 137–138], 84 жития (по Гудзию);
11. ЛННБС, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 165, см. описание: [Свенціцкий 1906, 189–198], конец XVII–начало XVIII в., сборник житий святых, 366 л., упоминается: [Гудзий 1917, 28, 70–71; Raczowski 1934, 105], 8 житий (по Гудзию) на руськой мове; Пачовский указал иной номер рукописи — № 169;
12. ЛННБС, собр. Библиотеки им. Оссолинских (ф. 5, оп. 1), № 38, минея четья на сентябрь–февраль, 1603 г., 555 л., см. описание: [Kętrzyński 1881, 25–31], упоминается: [Гудзий 1917, 33, 41–43; Raczowski 1934, 105; Thomson 2003, 129–130], содержит по крайней мере 6 житий (по Томсону) на церковнославянском; Томсон указал иное местонахождение рукописи: Библиотека им. Оссолинских во Вроцлаве, Польша;

13. ЛННБС, собр. Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 13, Лествица Иоанна Синайского, 1604 г., 417 л., писец — Михаил Васильевич Мелехович, см. описание: [Гординский 1927, 35–36], упоминается: [Гудзий 1917, 33; Thomson 2003, 129], содержит 1 житие на церковнославянском;
14. НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, см. описание: [Лебедев 1916, 168–170], 1671 г., сборник житий святых, 450 л., упоминается: [Thomson 2003, 141], содержит 7 житий (по Томсону);
15. ГИМ, Синодальное собр. (ф. 80370), № 752, см. описание: [Протасьева 1973, 88], XVII в., сборник житий, поучений и патериковых повестей, 592 л., упоминается: [Гудзий 1917, 29–30, 73–77; Thomson 2003, 138–140; Гладкова 2013, 188–190, 208–213], содержит 81 житие (по Гудзию);
16. ГИМ, собр. Е.В. Барсова (ф. 48987, 52073), № 685, середина XVII в., стишной пролог рифмованной редакции, упоминается: [Чистякова 2017, 268–271], 5 житий на церковнославянском языке (еще в пяти случаях тексты П. Скарги используются наряду с иными источниками);
17. РГБ, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 159, см. описание: [Востоков 1842, 210–212; Соболевский 1895, 20], начало XVII в., сборник житий святых и поучений, 281 л., упоминается: [Гудзий 1917, 31; Paczowski 1934, 105; Thomson 2003, 130–131] содержит 23 жития на русской мове (по Гудзию); Пачовский указал иной номер рукописи — № 157;
18. РГБ, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 373, см. описание: [Востоков 1842, 548–549; Соболевский 1895, 21–22], XVII в., сборник поучений и житий святых, 272 л., упоминается: [Гудзий 1917, 31–32, 79–84; Paczowski 1934, 105; Thomson 2003, 140], содержит 5 житий на русской мове;
19. РГБ, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 325, см. описание: [Востоков 1842, 461–462], XVII в., пролог, 936 л., упоминается: [Гладкова 2013, 189], сведения о количестве житий отсутствуют;
20. БВАНЛ, F 19–81, см. описание: [Добрянский 1882, 123–131], 2-я четверть XVII в., четья минея на март–август, упоминается: [Гудзий 1917, 34–35; Thomson 2003, 133–134; Чистякова 2014, 67–68] содержит не менее 55 житий (по Томсону) на русской мове; указанная Томсоном сигнатура (№ 8) неактуальна;
21. БВАНЛ, F 19–82, см. описание: [Добрянский 1882, 131–144], 1669 г., четья минея на сентябрь–февраль, упоминается: [Гудзий 1917, 35–

- 36; Thomson 2003, 133–134], содержит 78 житий (по Томсону) на русьской мове; указанная Томсоном сигнатура (№ 9) неактуальна;
22. НБП, 12187 III (прежний шифр Акс. 2669), см. описание: [Naumov, Kaszlej 2004, 355–356; Kaszlej 2011, 170], 1632 г., простой пролог на март-август, 376 л., упоминается: [Чистякова 2014, 67–68], количество житий нуждается в уточнении;
23. НБП, 12215 III (прежний шифр Акс. 2837), см. описание: [Naumov, Kaszlej 2004, 154; Kaszlej 2011, 181], 1-я треть XVII в., учительное евангелие, 415 л., упоминается: [Чистякова 2014, 67–68], количество житий нуждается в уточнении;
24. НБП, 12248 I (прежний шифр Акс. 2931), см. описание: [Naumov, Kaszlej 2004, 491; Kaszlej 2011, 198], 1665 г., сборник поучений и житий, писец и переводчик Ян Германович, пресвитер краковецкий; авторы описания указали, что среди житий (л. 60–625) есть тексты из Петра Скарги;
25. Могилевская духовная семинария, А 2107/18, конец XVII в., сборник житий святых и поучений (современное местонахождение неизвестно), подробнее о рукописи см.: [Гудзий 1917, 24–27; Thomson 2003, 136–137], содержит 141 житие (по Гудзию), не меньше 133 житий (по Томсону) на русьской мове;
26. РНБ, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 780, см. описание: [Загребин 2004, 148–151], упоминается: [Thomson 2003, 141], содержит 10 житий;
27. Днепропетровский национальный исторический музей им. Д.И. Яворницкого, АРХ-1412/КН-125177 (№ 66 по каталогу Областного музея им. А.Н. Поля), описание см.: [Перетц, 26–27, 64–69], XVIII в., упоминается: [Гудзий 1917, 36–37; Thomson 2003, 140], содержит не менее 50 житий (по Гудзию), по крайней мере 4 жития (по Томсону);
28. Научная библиотека Львовского национального университета, *L.V.II, упоминается: [Гудзий 1917, 34; Thomson 2003, 140], содержит 8 житий;
29. ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т.Г. Шевченко (ф. 1), № 322, упоминается: [Paczowski 1934, 105–110], предположительно содержит 92 жития, переведенных из Скарги;
30. Киев, Институт украинской литературы, собр. И. Франко (ф. 3), упоминаются: [Paczowski 1934, 105–110], все жития написаны на русьской мове; прежний № 27, содержит 1 житие — в современном ф. 3 отсутствует;
31. Там же, № 4727 (прежний № 40), 7 житий;
32. Там же, № 4743 (прежний № 41), 5 житий;

33. Там же, № 4718 (прежний № 42), 4 жития;
34. Там же, № 4723 (прежний № 57), 13 житий;
35. Там же, № 4724 (прежний № 61), 2 жития;
36. Там же, № 4717 (прежний № 286), 1 житие;
37. Там же, № 4729 (прежний № 525), 1 житие;
38. Львов, НМШ, рукописи упоминаются: [Raczowski 2034, 105–110], № 31 содержит 44 жития;
39. Там же, № 43, 1 житие;
40. Там же, № 120, 1 житие;
41. Там же, № 124, 8 житий;
42. Там же, № 157, 8 житий;
43. Там же, № 161, 1 житие;
44. Там же, № 162, 6 житий;
45. Там же, № 164, 1 житие;
46. Там же, № 194, 5 житий.

Как следует из приведенного выше перечня, для ряда рукописей необходимо проверить и уточнить имеющую информацию. Кроме того, об указанных Т. Пачовским рукописях пока ничего не известно, кроме их местонахождения и предположительного списка находящихся в них скарговских житий.

В заключение укажем имеющиеся научные публикации кириллических переводов “Житий святых” Петра Скарги. Десять житий, переведенных из “*Żywotów Świętych*”, помещено в третьем томе “Апокрифов и легенд по украинским рукописям” И. Франко, еще девять — в пятом. Публикации осуществлены по следующим рукописным источникам (указаны номера из приведенного выше перечня):

- источник № 1: житие св. Григория Просветителя [Чистякова 2017, 206–207], св. Дионисия Ареопагита [там же, 207–208], св. Амвросия Медиоланского [там же, 214–215];
- источник № 2: житие св. Марии Магдалины [Франко 2006, т. 5, 1–8];
- источник № 12: жития ап. Филиппа [Франко 2006, т. 3, 170–173], св. Дионисия [там же, 225–230], св. Климента Анкирского [Франко 2006, т. 5, 138–143], св. Антония Египетского [там же, 191–197], св. Макария Египетского [там же, 197–200], св. Макария Александрийского [там же, 200–206], св. Варвары и Юлиании [там же, 186–190];
- источник № 13: житие св. Епифания, архиепископа Кипрского [Франко 2006, т. 5, 240–248];
- источник № 19: житие св. Евстрафия Плакиды [Гладкова 2013, 860–867];

- источник № 28: страдание мученицы Феклы [Франко 2006, т. 3, 45–47], жития св. Иоанна Богослова [там же, 75–84], ап. Андрея Первозванного [там же, 145–149], ап. Матфея [там же, 164–169], ап. Филиппа [там же, 180–182], ап. Иакова, брата Господня [там же, 186–189], ап. Марка Евангелиста [там же, 201–205], св. Дионисия Ареопагита [там же, 307–311];
- источник № 30 (предположительно): житие св. Феодора Тирона [Франко 2006, т. 5, 149–153] — из рукописи Георгия Белявского;
- источник № 31: житие св. Марины, которая спаслась, приняв мужской образ [Франко 2006, т. 5, 288–293].

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ В.П. Адрианова-Перетц, рассматривая источники появления в древнерусской литературе жития Алексея человека Божия, указывает на упомянутые Н.К. Гудзием рукописи № 129 и № 297 из собрания Киево-Софийского собора, а также рукопись № 81 из Вильнюсской библиотеки как содержащие один и тот же южнорусский перевод из “Житий святых” П. Скарги. Важно замечание автора о характере перевода — помещенный в этих рукописях текст очень близок по содержанию и языку к польскому оригиналу, но имеет вставки из обычного жития св. Алексея редакции Златоструя [Адрианова-Перетц 1917, 125–126].

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ БИБЛИОТЕК

НБУВ — Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского (Киев)
 ЛННБС — Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)
 РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)
 РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)
 ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
 БВАНЛ — Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс)
 НБП — Национальная библиотека Польши (Варшава)
 НМШ — Национальный музей им. А. Шептицкого (Львов)

ЛИТЕРАТУРА

Адрианова-Перетц В.П., 1917: *Житие Алексея человека Божия в древней русской литературе и народной словесности*. Петроград.
 Востоков А.Х., 1842: *Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея*. Санкт-Петербург.
 Гладкова О.В., 2013: *Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX–XX вв.* Москва.
 Гординський Я., 1927: *Рукописи бібліотеки монастиря св. Онуфрія ЧСВВ у Львові*. Вип. 1. Жовква (Бібліотека Записок чину св. Василя Великого. Ч. 5).

- Гудзий Н.К., 1917: Переводы “*Żywotów Świętych*” Петра Скарги в юго-западной Руси, *Университетские известия*, № 9–10. Киев, 1–135.
- Добрянский Ф., 1882: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна.
- Загребин В.М. (ред.), 2004: *Рукописные книги собрания М.П. Погодина*: Каталог. Вып. 3. Санкт-Петербург.
- Лебедев А., 1916: *Рукописи церковно-археологического музея Императорской киевской духовной академии*. Т. 1. Саратов.
- Перетц В.Н., 1911: Отчет об экскурсии Семинария русской филологии в Полтаву и Екатеринослав, 1–9 июля 1910 года, *Университетские известия*, № 2. Киев, 1–99.
- Петров Н.И., 1895: *Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии*. Вып. 1. Киев.
- Петров Н.И., 1897: *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*. Вып. 2. Москва.
- Петров Н.И., 1904: *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*. Вып. 3. Москва.
- Протасьева Т.Н., 1973: *Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева)*. Ч. 2. Москва.
- Свенціцкий И., 1906: *Опис рукописів Народного Дому з колекції А.С. Петрушевича*. Львів (Українсько-руський архів. Ч. 1. Т. 1).
- Соболевский А.И., 1895: Заметки о малоизвестных памятниках юго-западно-русского письма XVI–XVII вв., *Чтения в историческом обществе Нестора летописца*, № 9. Киев, 3–24.
- Франко І. (сост.), 2006: *Апокрифи і легенди з українських рукописів*. Т. 3: Апокрифи новозавітні. Б: Апокрифічні діяння апостолів. Львів (репринт видання 1902 року).
- Франко І. (сост.), 2006: *Апокрифи і легенди з українських рукописів*. Т. 5: Легенди про святих. Ч. 1. Львів (репринт видання 1902 року).
- Чистякова М.В., 2014: Руськомовные жития и чудеса вмч. Георгия в рукописных собраниях Польши и Литвы (обзор и публикация текстов), *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*. Т. 9. Kraków, 65–84.
- Чистякова М.В., 2017: *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*. Kraków (Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. Т. 13).
- Kaszlej A., 2011: *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemysłu*. Warszawa (Inwentarz rękopisów Biblioteki Narodowej. Т. 2).
- Kętrzyński W., 1881: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Ossolinianae leopoliensis*. Т. I. Lwów.
- Naumow A., Kaszlej A., 2004: *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*: Katalog, wydanie drugie zmienione. Kraków.
- Paczowski T., 1934: *Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich*, *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, № 14. 104–111.

Thomson F.J., 2003: The Popularity of Peter Skarga's "Lives of the Saints" among the East Slavs, in *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven, 119–149.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Adrianova-Peretz V.P., 1917: *Zhitie Alexeja cheloveka Bozhija v drevnej russoj literature i narodnoj slovesnosti*. Petrograd.
- Chistjakova M.V., 2014: Rus'komovnye zhitija i chudesa vmch. Georgija v rukopisnyh sobranijah Pol'shi i Litvy (obsor i publikacija tekstov), *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*. T. 9. Kraków, 65–84.
- Chistjakova M.V., 2017: *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva*. Kraków (Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. T. 13).
- Dobrzanski F., 1882: *Opisanie rukopisej Vilenskoj publichnoj biblioteki, cerkovno-slawjanskich i russkich*. Vil'na.
- Franco I. (sost.), 1902: *Pamjatki ukrain'sko-rus'koi movi i literaturi. Apokrifi i legendi z ukrains'kih rukopisiv*. T. III. *Apokrifi novozavitni*. B. *Apokrifichni dijannja apostoliv*. L'viv.
- Franco I. (sost.), 1910: *Pamjatki ukrain'sko-rus'koi movi i literaturi. Apokrifi i legendi z ukrains'kih rukopisiv*. T. V. *Legandi pro svjatyh*. L'viv.
- Gladkova O.V., 2013: *Zhitie Evstafija Plakidy v russoj i slavjanskoj knizhnosti i literature IX–XX v.* Moskva.
- Gudzij N.K., 1917: Perevody "Żywotów Świętych" Petra Skargi v jugo-zapadnoj Rusi, *Universitetskie izvestija*, № 9–10. Kiev, 1–135.
- Hordyn'skyj Ja., 1927: *Rukopisy biblioteki monastyr'a sv. Onyfrija CHSVV u L'vovi*. Vyp. 1. *Zhovkva* (Biblioteka Zapysok chynu sv. Vasylija Velykoho. Ch. 5).
- Kaszlej A., 2011: *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemysłu*, Warszawa (*Inwentarz rękopisów Biblioteki Narodowej*, T. 2).
- Kętrzyński W., 1881: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Ossolinianae leopoliensis*. T. I. Lwów.
- Lebedev A., 1916: *Rukopisi cerkovno-arheologicheskogo museja Imperatorskoj kievskoj duhovnoj akademii*. T. 1, Saratov.
- Naumov A., Kaszlej A., 2004: *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog, wydanie drugie zmienione*. Kraków.
- Paczowski T., 1934: Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich, *Sprawozdania Towarzystwa naukowego w Lwowie*, № 14. 104–111.
- Peretz V.N., 1911: Otchet ob jekskursii Seminarija russoj filologii v Poltavu i Ekaterinoslav, 1–9 ijulja 1910 goda, *Universitetskie isvestija*, № 2. Kiev, 1–99.
- Petrov N.I., 1895: *Opisanie rukopisej Cerkovno-arheologicheskogo muzeja pri Kievskoj Duhovnoj akademii*. Vyp. 1. Kiev.
- Petrov N.I., 1897: *Opisanie rukopisnyh sobranij, nahodjaschihsja v gorode Kieve*. Vyp. II. Moskva.

- Petrov N.I., 1904: *Opisanie rukopisnyh sobranij, nahodjaschihsja v gorode Kieve*. Vyp. III. Moskva.
- Protas'eva T.N., 1973: *Opisanie rukopisej sinodal'nogo sobranija (ne voshedshih v opisanie A.V. Gorskogo i K.I. Nevostrueva)*. Ch. 2. Moskva.
- Sobolevskij A.I., 1895: Zametki o maloizvestnyh pamjatnikah jugo-zapadno-russkogo pis'ma XVI–XVII vv., *Chteniya v istoricheskom obschestve Nestora letopist-sa*, № 9. Kiev, 3–24.
- Svencickij I., 1906: *Opis rukopisiv Narodnogo Domu z kolekcij A.S. Petrushevicha, Ukrajsko-rus'kij arhiv*. Ch. 1. T. 1. L'viv.
- Thomson F.J., 2003: The Popularity of Peter Skarga's "Lives of the Saints" among the East Slavs, in *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven, 119–149.
- Vostokov A.H., 1842: *Opisanie russkih i slovenskih rukopisej Rumjancevskogo mu-seuma*. Sankt-Peterburg.
- Zagrebin V.M. (red.), 2004: *Rukopisnye knigi sobranija M.P. Pogodina: Katalog*, Vyp. 3. Sankt-Peterburg.

GALINA NIKOLAEVNA SAPOZHNIKOVA

Cyrillic Versions of Piotr Skarga's "Żywoty Świątych": Archaeographic Survey of the Manuscript Sources and Textual Publications

The article aims to summarize the scholarly information on the manuscripts that contain Cyrillic (written in Ruthenian and Old Church Slavonic) versions of the Polish edition "Lives of Saints" written by Piotr Skarga, the first Rector of Vilnius University (Piotr Skarga, *Żywoty Świątych*, Wilno, 1579). These versions belong to the Cyrillic tradition of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland. The article presents the possibly complete list of manuscripts which contain Cyrillis versions of Skarga's texts and their scholarly editions. The list has been compiled with regard to the latest researches.

Keywords: East Slavic hagiography, Piotr Skarga, "Żywoty Świątych", Ruthenian translations from Polish, Old Church Slavonic translations from Polish.

GALINA NIKOLAJEVNA SAPOŽNIKOVA

Petro Skargos lenkiškojo leidinio *Żywoty Świątych* kiriliniai vertimai: archeografinė rankraščių šaltinių ir tekstų publikacijų apžvalga

Straipsnyje apibendrinami mokslinėje literatūroje paskelbti duomenys apie kirilinius rankraščius, kuriuose yra Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje ir Lenkijos Karalystėje atliktų ir paplitusių pirmojo Vilniaus universiteto rektoriaus jėzuito Petro Skargos lenkiškojo leidinio "Šventųjų gyvenimo aprašymai" (Piotr Skarga, *Żywoty świętych*, Wilno, 1579) vertimų į rusėnų ir bažnytinę slavų kalbą. Straipsnyje pateikiamas maksimaliai išsamus Skargos tekstų kirilinių vertimų turinčių rankraščių sąrašas, nurodomos šių kirilinių vertimų mokslinės publikacijos.

Reikšminiai žodžiai: rytų slavų hagiografija, Petras Skarga, “Šventųjų gyvenimo aprašymai”, rusėniškieji vertimai iš lenkų kalbos, vertimai iš lenkų kalbos į bažnytinę slavų kalbą.

Поступило в редакцию: 29 апреля 2018 г.

Принято к печати: 18 мая 2018 г.

Галина Николаевна Сапожникова, программист отдела автоматизации Челябинской областной универсальной научной библиотеки.

Galina Nikolaevna Sapozhnikova, Programmer at the Automation Department at the Chelyabinsk Regional Scientific Universal Library.

Galina Nikolajevna Sapožnikova, Čeliabinsko srities universaliosios mokslinės bibliotekos Automatizacijos skyriaus programuotoja.

E-mail: galina@zamozdra.ru